

慈善及教育捐助

Charity and Funding for Education



愛心行動持續送暖

中總愛心行動自創立以來，致力向基層市民及弱勢社群表達關懷。是年繼續積極拓展服務範圍，令更多有需要人士受惠。

“We Care • We Share” Campaign

Since its inception, the CGCC “We Care • We Share” Campaign has been devoted to supporting the grassroots and disadvantaged. In 2013, the spectrum of the campaign’s caring initiatives was widened to reach out to more people in need.

愛心粵劇獻長者

免費招待逾千名長者欣賞鳴芝聲劇團演出劇目《三笑姻緣》，並籌得贊助善款逾千萬港元。(3/4)

Cantonese Opera Show

Over 1,000 senior citizens were presented with a Cantonese opera show performed by Ming Chee Sing Chinese Opera for free. As a charitable event, the show also raised a fund of over HK\$10 million. (3/4)



▲ 鳴芝聲劇團為長者演出《三笑姻緣》。

The Cantonese opera show performed by Ming Chee Sing Chinese Opera.

工商遊學體驗團中，
學生體驗車間生活。
*Students work in the
factory during business
study tour.*



遊學團

再度舉辦“工商體驗遊學團”，贊助近百位來自荃葵青區的高中學生，到廣東省河源市福新工業園實習，順道遊覽當地名勝，讓他們汲取工作經驗，體驗內地生活。(16-20/7)

Business Study Tour

A business study tour was organized again in the year. Nearly 100 senior secondary students from schools in Tsuen Wan and Kwai Tsing districts joined the tour for internship in the Fusion Industrial Park in Heyuan, Guangdong Province. During the tour, the students not only gained work experience and visited cultural heritages in Heyuan, but got a taste of working life in the Mainland. (16-20/7)

愛心送暖遍各區

與七區聯絡處攜手在全港各區舉辦一系列活動，向社會各階層送上關懷和溫暖，受惠對象包括長者、青少年、基層家庭及少數族裔等。

District-based Initiatives

In partnership with the seven District Liaison Groups, the “We Care • We Share” Campaign organized an array of caring activities targeted at different groups in society such as the elderly, youth, grassroots families and ethnic minorities.

各區活動	District-based Activities
<p>港島中西區聯絡處</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 夏日親子電影樂繽紛 招待區內基層家庭成員欣賞電影《2013我愛HK恭喜發財》。 ● 探訪安老院 向長者送贈中秋禮物包及分享保健小貼士。 	<p>Central & Western District Liaison Group</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Summer movie show Entertaining grassroots families in the district with the movie <i>I Love Hong Kong 2013</i>. ● Visit at elderly home Presenting gifts and health tips to the elderly.
<p>深水埗區聯絡處</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 乘風破浪挑戰日 透過各項水上活動激發邊緣青少年發揮潛能。 ● 敬老揚孝千人聯歡宴 為近千名長者設聯誼聚餐，並安排表演、抽獎、送贈禮物等助興。 	<p>Sham Shui Po District Liaison Group</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Water sports day Arranging water sports activities for youths at risk to explore their potential. ● Party for elderly Inviting nearly 1,000 elderly people to a party featured by performances, lucky draws and gifts.

招待長洲居民欣賞綜合文藝表演。

Variety show for Cheung Chau residents.



各區活動	District-based Activities
<p>油尖旺區聯絡處</p> <ul style="list-style-type: none"> 青春活力新煮意 領60名青少年參觀火炭稻苗學院、中文大學酒店及旅遊業管理學院。 敬老樂暢遊 招待逾百長者暢遊沙田文化博物館、屏山文物徑，並享用齋宴。 	<p>Yau Tsim Mong District Liaison Group</p> <ul style="list-style-type: none"> Study visit for youth Arranging for 60 youths to visit the Tao Mui Institute in Fo Tan and the CUHK School of Hotel & Tourism Management. Excursion with elderly Organizing an excursion to the Heritage Museum in Shatin and the Ping Shan Heritage Trail for the elderly.
<p>新界區聯絡處</p> <ul style="list-style-type: none"> 社區共融樂長洲 由歌星及聯絡處委員演出，透過悠揚樂韻與區內600名居民同樂。 社區共融樂大澳 安排各項文娛表演，讓區內300名居民度過愉快周日。 	<p>New Territories District Liaison Group</p> <ul style="list-style-type: none"> Variety show in Cheung Chau Entertaining 600 residents with performances by pop singers and the group's members. Variety show in Tai O Presenting cultural and entertainment programs to 300 residents in the community.
<p>九龍東區聯絡處</p> <ul style="list-style-type: none"> 老友金秋樂悠遊 連續兩個周末招待逾300位長者觀光聚餐，參觀香港歷史博物館、展城館及中山紀念公園等。 	<p>Kowloon East District Liaison Group</p> <ul style="list-style-type: none"> Autumn outing with elderly Arranging two sightseeing trips for over 300 seniors to visit the Hong Kong Museum of History, City Gallery and Sun Yat Sen Memorial Park.
<p>港島東區聯絡處</p> <ul style="list-style-type: none"> 共融無疆界 招待近百位少數族裔基層家庭親子同樂，遊覽昂坪及享用自助餐。 	<p>Island East District Liaison Group</p> <ul style="list-style-type: none"> Tour for ethnic harmony Organizing a sightseeing tour to Ngong Ping for nearly 100 members from grassroots ethnic minority families.
<p>灣仔區聯絡處</p> <ul style="list-style-type: none"> 跳動人生 透過花式跳繩向青少年推廣新興青年文化藝術及健康運動。 	<p>Wanchai District Liaison Group</p> <ul style="list-style-type: none"> Group rope-skipping show Promoting popular arts and sports like rope-skipping to the youth.



◀ 與長者參觀蓬瀛仙館。
Visit at Fung Ying Seen Koon with senior citizens.

賑濟四川地震受災同胞

四川雅安蘆山發生七級地震，本會隨即呼籲全體會員及工商界捐款賑災，籌得300萬港元，並將善款轉交中聯辦，以便轉送災區，協助受災同胞度過難關及支持災後重建工作。(22/4)

Donation to Help Sichuan Quake Victims

Shortly after a 7.0 magnitude earthquake struck Ya'an Lushan County in Sichuan Province, the Chamber appealed to its members and the business community for donation. A fund of HK\$3 million was raised and sent to the devastated area via the Central Government's Liaison Office in the HKSAR. The money was used to help earthquake victims to meet urgent needs and support post-quake reconstruction. (22/4)



▶ 捐款300萬元賑濟四川地震受災同胞。
\$3 million donated to Sichuan quake victims.



▲ 大學生實習交流計劃啟動儀式。
The kick-off ceremony of the Internship and Exchange Program for Tertiary Students.

推動青少年教育

一如以往，是年再度撥款200萬元，資助本港10間專上院校舉辦共14項交流項目，讓450名大學生親赴內地，在金融服務、創新科技、文化傳播、醫療及專業服務等領域交流實習，並藉此體驗內地生活文化。

連續第五年獨家贊助“少年太空人體驗營”，讓30名本港中學生遠赴北京及酒泉的航天基地，除了參觀國家主要航天設施，並接受航天員的日常訓練，學習基本太空科學和航天科技知識，更與國家航天員會面交流。(26/7-2/8)

Youth Education

A fund of HK\$2 million was earmarked again in 2013 to sponsor 14 Mainland internship and exchange programs of 10 local tertiary institutions. 450 students were offered placements in the fields of finance, innovative technology, culture and media, healthcare and professional services. Through the program, they also got a taste of the Mainland lifestyle.

For the fifth year in a row, the Chamber solely sponsored the Young Astronaut Training Camp, in which 30 local secondary school students completed trainings in Beijing and Jiuquan. The camp was featured by visits of major space facilities, real astronaut training and face-to-face meetings with Chinese astronauts. (26/7-2/8)



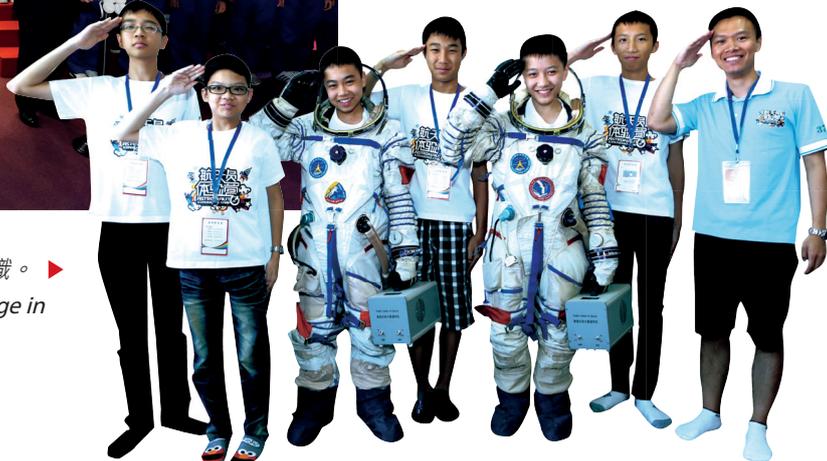
▲ 大學生實習交流計劃讓青年體驗內地的生活及工作。
The internship and exchange program gives the youth experience in life and working in the Mainland.





◀ “少年太空人體驗營”出發儀式。
The send-off ceremony for the Young Astronaut Training Camp.

▶ 學員獲授基本太空科學和航天科技知識。
Participants were taught basic knowledge in space technology.



有見於來港留學內地學生人數日增，並為在港內地生建立交流平台，特別舉辦“高校內地學生聯誼交流聚會”，邀請本港各大專院校的內地生出席，期望促進在港內地生與香港工商界的認識交流。(12/4)

Seeing an increasing number of Mainland youths pursuing study in Hong Kong, the Chamber hosted a gathering for Mainland students from local universities to have friendly interaction with their peers and businessmen in Hong Kong. (12/4)

▶ 本港高校學生到本會出席聯誼聚會。
Mainland tertiary students in Hong Kong were invited to a social gathering.



贊助研討班經費

年內，中總基金贊助本會舉辦共13期香港工商業研討班不數數，共503,753元。

Sponsorship for Training Program

In the year, the CGCC (Foundation) Ltd allocated a total of \$503,753 to settle the outstanding expenses for 13 sessions under the Chamber's Hong Kong Industry and Commerce Training Program.